ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 24 septembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 9 octobre 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires en service aux forces belges en Allemagne ou accomplissant des déplacements de service auprès de ces forces", a donné le 5 octobre 1971 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e september 1971 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 oktober 1950 tot vaststelling van het vergoedingsstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die bij de Belgische Strijdkrachten in Duitsland in dienst zijn of daarbij op dienstreis zijn", heeft de 5e oktober 1971 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les mêmes observations que le projet L. 11.511/2 en ce qui concerne son fondement légal.

L'arrêté royal du 9 octobre 1950 a subi de nombreuses modifications, au point que restent seuls actuellement en vigueur les articles 10, 11, alinéa 1er, 12 et 32 à 34. Il serait opportun que la matière de cet arrêté soit refondue dans un texte nouveau qui, avec les dispositions originelles inchangées, reprendrait les modifications antérieures et celles que le Gouvernement se propose d'apporter à cet arrêté.

Le projet appelle, en outre, les observations suivantes :

Dans le nouvel article 13, § 1er, les mots "frais de pension" devraient être remplacés par les mots "frais d'internat".

Le paragraphe 2 gagnerait à être rédigé comme suit :

"§ 2. Par dérogation au § 1er, sur décision de Notre Ministre de la Défense nationale, le militaire célibataire, veuf, divorcé ou séparé de corps peut, sans que la condition d'installation de la famille en Allemagne soit remplie, obtenir cette indemnité et peut, en outre, en bénéficier pour l'enfant auquel un enseignement gardien ou primaire est dispensé".

Au paragraphe 4, il y a lieu d'écrire "les frais de pension réclamés" au lieu de "les montants de la pension réclamés".

.../...

Au paragraphe 6, il y a lieu de supprimer les mots "tel que".

A l'article 13 bis, il y a lieu d'écrire "l'enfant pour lequel le militaire perçoit des allocations familiales" au lieu de "l'enfant bénéficiaire des allocations familiales, le militaire étant l'attributaire".

*
* *

A l'article 2, il y a lieu d'écrire "Le présent arrêté produit ses effets ...".

Ten aanzien van de rechtsgrond van het onderhavige ontwerp gelden dezelfde opmerkingen als gemaakt zijn in advies nr. L. 11.511/2.

Het koninklijk besluit van 9 oktober 1950 is zo vaak gewijzigd dat thans nog alleen de artikelen 10, 11, eerste lid, 12 en 32 tot 34 van kracht zijn. Het ware beter de inhoud van dat besluit te verwerken in een nieuwe tekst, waarin naast de oorspronkelijke onveranderde bepalingen de vroegere en de thans door de Regering voorgestelde wijzigingen zouden worden opgenomen.

Voorts zijn bij het ontwerp nog de volgende opmerkingen te maken :

In de Franse tekst van het nieuwe artikel 13, § 1, vervange men de woorden "frais de pension" door "frais d'internat".

Paragraaf 2 kan beter als volgt worden geredigeerd :

"§ 2. In afwijking van § 1 en bij beslissing van Onze Minister van Landsverdediging kan de militair die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt dan wel van tafel en bed gescheiden is, die vergoeding krijgen, en kan hij ze ook krijgen voor het kind aan wie kleuter- of lager onderwijs wordt verstrekt, zonder dat voldaan is aan de voorwaarde dat het gezin in Duitsland is gevestigd".

In § 4 leze men in de Franse tekst "les frais de pension réclamés" in plaats van "les montants de la pension réclamés".

.../...

In § 6 schrappe men in de Franse tekst de woorden "tel que".

In artikel 13bis moet worden gelezen "het kind waarvoor de militair kinderbijslag ontvangt" in plaats van "het kind waarvoor aan de rechtverkrijgende militair kinderbijslag wordt toegekend".

*
* *

In artikel 2 moet worden gelezen : "Dit besluit heeft uitwerking met ingang van ...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs : de Heren :	G. HOLOYE,	président de chambre, kamervoorzitter,
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,
	J. MASQUELIN,	staatsraden,
	G. ARONSTEIN,	assesseurs de la section de législation,
	M. VERSCHELDEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
Madame : Mevrouw :	J. TRUYENS,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.